Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Ja? (Przez) ich czyny i ich zamiary przyszła\* (pora), by zebrać wszystkie narody i języki.\*\* I przyjdą, i zobaczą moją chwałę![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Ja? Ich czyny i zamiary przybliżyły porę, by zebrać wszystkie narody i języki. Przyjdą one i zobaczą moją chwałę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja znam bowiem ich uczynki i myśli. I przyjdzie czas, że zgromadzę wszystkie narody i języki, a one przyjdą i ujrzą moją chwałę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Ja znam sprawy ich, i myśli ich; i przyjdzie ten czas, że zgromadzę wszystkie narody, i języki, i przyjdą a oglądają chwałę moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja uczynki ich i myśli ich, idę, abych zebrał ze wszytkimi narody i językami, i przydą a oglądają chwałę moję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Ja znam ich czyny i zamysły. Przybędę, by zebrać wszystkie narody i języki; przyjdą i ujrzą moją chwałę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja bowiem znam ich uczynki i zamysły i przyjdę, aby zebrać wszystkie narody i języki; one przyjdą, aby oglądać moją chwałę! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja znam ich uczynki i zamiary. Przybędę, aby zgromadzić ludzi ze wszystkich narodów i języków. Przyjdą i zobaczą Moją chwałę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Ale Ja znam ich czyny i myśli! Przybędę, aby zgromadzić wszystkie narody i języki, a one przyjdą i ujrzą moją chwałę! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja wszakże znam ich sprawy i myśli; przybędę, aby zgromadzić wszystkie narody i języki. Przyjdą i oglądać będą moją chwałę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Я знаю їхні діла і їхній задум. Я приходжу зібрати всі народи і язики, і прийдуть і побачать мою славу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przy tych sprawach oraz ich myślach, i dla Mnie nadejdzie pora, by zgromadzić wszystkie ludy oraz plemiona, by przyszły i oglądały Moją chwałę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A jeśli chodzi o ich czyny oraz ich myśli, nadchodzę, aby zebrać wszystkie narody i języki; i przyjdą, i ujrzą mą chwałę”. |

1. 1) przyszła, ּבָאָה (ba’ah): em.: (1) przychodzę, ּבָא ; (2) wg 1QIsa a : przyszli, באו ; wg G: A Ja ich czyny i zamiary rozumiem, przychodzę zgromadzić wszystkie narody i języki – i przyjdą, i będą oglądać moją chwałę, κἀγὼ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν ἐπίσταμαι ἔρχομαι συναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ τὰς γλώσσας καὶ ἥξουσιν καὶ ὄψονται τὴν δόξαν μου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 2:2-4</x>; <x>290 40:5</x>; <x>290 45:23</x>; <x>730 7:9-10</x> [↑](#footnote-ref-3)